

**ANALISIS *WASEI EIGO* DALAM PERISTILAHAN OLAHRAGA
GOLF DI JEPANG**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Adam Ezar Marino

1211618043

Skripsi yang Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta Untuk Memenuhi Salah
Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2024

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Adam Ezar Marino

No. Registrasi : 1211618043

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : **Analisis *Wasei Eigo* dalam Peristilahan Olahraga Golf di Jepang**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.


DEWAN PENGUJI

Pembimbing I




Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed.
NIP. 197306162009121001

Pembimbing II



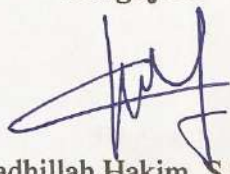
Dra. Yuniarsih M.Hum., M.Ed
NIP. 196606042006042001

Penguji I



Tia Ristiawati, S.S., M.Hum.
NIP. 197611132008012006

Penguji II



Ruri Fadhillah Hakim, S.S., M.Hum.
NIP. 198808192019032013

Ketua Penguji



Tia Ristiawati, S.S., M.Hum.
NIP. 197611132008012006

Jakarta, 24 Mei 2024

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Lilihana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Adam Ezar Marino

No. Registrasi : 1211618043

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : **Analisis *Wasei Eigo* dalam Peristilahan Olahraga Golf di Jepang**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.





KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Adam Ezar Marino
NIM : 1211618043
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : ezarmarino666@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Analisis *Wasei Eigo* dalam Peristilahan Olahraga Golf di Jepang

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 24 Mei 2024

Penulis

Adam Ezar Marino

ABSTRAK

Adam Ezar Marino. 2024. Analisis *Wasei Eigo* dalam Peristilahan Olahraga Golf di Jepang. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengeksplorasi penggunaan, jenis, dan perubahan makna kata *wasei eigo* dalam konteks peristilahan olahraga golf di Jepang. Teori yang menjadi landasan penelitian mencakup konsep bentuk *wasei eigo* menurut Shibasaki dkk. (2007), pembentukan kata menurut Tsujimura (2014), serta perubahan makna semantik menurut Irwin (2011). Metode yang digunakan adalah kualitatif deskriptif dengan teknik analisis menggunakan metode padan. Hasil penelitian menunjukkan 28 kata *wasei eigo* dalam peristilahan golf Jepang. Pembentukan kata tersebut melibatkan proses seperti *compounding* (12 kata), *borrowing* (8 kata), *affixation* (2 kata), dan *clipping* (1 kata). 3 kata diantaranya mengalami perubahan kelas kata dari nomina menjadi verba. Selain itu, terdapat penemuan jenis semantik gramatikal (19 kata) dan semantik leksikal (9 kata), dan perubahan makna secara semantik seperti penyempitan, perluasan, dan ameliorasi makna. Terkait jenis bentuk *wasei eigo*, data mengungkap variasi 6 data termasuk *imizure-gata*, 4 data termasuk *junwasei-gata*, 4 data termasuk *eigohyougen-fuzaigata*, 1 termasuk *tanshuku-gata* serta kombinasi jenis-jenis tersebut (13 data).

Kata kunci: *wasei eigo*, pembentukan kata, perubahan makna.

ABSTRACT

Adam Ezar Marino. 2024. Analysis of *Wasei Eigo* in Golf Sport Terminology in Japan. Thesis, Japanese Language Education Program, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

This study delves into the dynamic realm of *wasei eigo* within the specialized language of golf in Japan, aiming to uncover its usage patterns, diverse forms, and shifts in meaning. Drawing on theories by Shibasaki et al. (2007), Tsujimura (2014), and Irwin (2011), with a descriptive qualitative approach enriched by equivalence analysis method. Findings reveals 28 *wasei eigo* terms in Japanese golf terminology. The formation of these terms includes compounding (12 instances), borrowing (8 instances), affixation (2 instances), and clipping (1 instance). 3 instances of changes in part of speech are also found, mainly changes from nouns into verb. Additionally, the study also reveals types of grammatical semantic (19 instances) and lexical semantics (9 instances), and changes in meaning such as semantic narrowing, expansion, and even amelioration. Typologically, the *wasei eigo* forms exhibit a rich tapestry of variation, including *imizure-gata* (6 instances), *junwasei-gata* (4 instances), *eigohyouden-fuzaigata* (4 instances), *tanshuku-gata* (1 instance), and various combinations thereof (13 instances).

Key words: *wasei eigo*, word formation, changes in meaning.

概要

日本のゴルフ用語における和製英語の分析

ジャカルタ国立大学

アダム・エザル・マリノ

adamezarmarino_1211618043@mhs.unj.ac.id

A. 背景

和製英語とは二つの言葉：「和製」と「英語」から作り合わせる。和製とは「日本の作り物」で、英語は英国からの言語である。つまり、具体的に和製英語という言葉は「日本製の英語の言葉」のことである。ミーアマンと玉岡 (2009) によると「*Japanized English loanwords*」と言う。

和製英語と普通の外来語やカタカナ語はだいぶ意味が違う。和製英語という言葉は語源の意味が全く違うのが、外来語とカタカナ語は語源からの意味は少し変更がある。例えば、「アルバイト」という言葉はドイツ語からの外来語で、「*Arbeit*」というドイツ語の言葉で意味が少し変更する。しかし、「ガードマン」という言葉は英語の「*guardman*」と似るのが、その言葉は英語で全く通じない。また、「ガードマン」は和製英語に分類する。

本研究は日本のゴルフ用語における和製英語の形成と意味変化を分析する。使用した語形成の理論は辻村 (2014) の理論の理論である。意味論的の意

味の変化はイーウィン(2011)の理論を使用する。さらに柴崎(2007)の和製英語の特性の理論も使用する。

B. 問題提供

本研究の問題は二つある

1. 日本のゴルフ用語にある和製英語はどのように形成するか
2. 日本のゴルフ用語にある和製英語はどのように意味が変化するか

本研究はグーグルで色々取材源を検索して集められた和製英語に観察する。集められたデータはカタカナで書かれた日本語で「ゴルフ用語」と「和製英語」のみである。等価性分析法により、強化された記述的定性的アプローチを使用する。

C. 研究の手順

本研究の手順は次のようである

1. 色々な取材源からゴルフ用語で和製英語が集め、記録する。
2. 和製英語の形成の視点から分析し、辻村(2014)の誤形成の理論を使用する。
3. 和製英語の意味を調べ、意味論的な英語の意味の語源と比較し、ベルハール(2010)の意味論の分類とイーウィン(2011)の意味の変化の理論を使用する。
4. 柴崎(2007)の和製英語の特性の理論で和製英語の特性を判断する。
5. すべてを分析した後で結論を出す。

D. 研究結果と分析

ゴルフ用語にある和製英語が 28 つ見つかった。

日本のゴルフ用語にある和製英語の一覧表

番	和製英語	カタカナ	語源
1	<i>Par-on</i>	パーオン	<i>Green In Regulation (GIR)</i>
2	<i>Near Pin</i>	ニアピン	<i>Greenie, closest-to-the-pin (KP)</i>
3	<i>Dri-con</i>	ドラコン	<i>The Longest Drive</i>
4	<i>Overdrive</i>	オーバードライブ	<i>Out drive</i>
5	<i>Short Hole</i>	ショートホール	<i>Par 3</i>
6	<i>Middle Hole</i>	ミドルホール	<i>Par 4</i>
7	<i>Long Hole</i>	ロングホール	<i>Par 5</i>
8	<i>Hook Line</i>	フックライン	<i>Break (Right) to Left</i>
9	<i>Slice Line</i>	スライス ライン	<i>Break (Left) to Right</i>
10	<i>Against</i>	アゲインスト	<i>Headwind (into the wind)</i>
11	<i>Follow</i>	フォロー	<i>Tailwind (with the wind)</i>
12	<i>Duff-ru</i>	ダふる	<i>Fat (hit fat, fat shot, duffed shot)</i>
13	<i>Top</i>	トップ	<i>Topped Shot, Thin Shot</i>
14	<i>Guard Bunker</i>	ガードバンカー	<i>Greenside Bunker</i>
15	<i>Cross Bunker</i>	クロスバンカー	<i>Fairway Bunker</i>
16	<i>Pitching Sand</i>	ピッチングサンド	<i>Gap Wedge</i>
17	<i>Single</i>	シングル	<i>Single Digit Handicapper</i>
18	<i>In Course</i>	インコース	<i>Back Nine</i>
19	<i>Out-course</i>	アウトコース	<i>Front Nine</i>
20	<i>Birdie Try</i>	バーディートライ	<i>Birdie Attempt</i>
21	<i>6 inch Place</i>	6 インチリプレー ス	<i>Winter Rules</i>
22	<i>No Touch</i>	ノータッチ	<i>Summer Rules</i>
23	<i>Up-dormie</i>	アップドーマー	<i>Dormie Hole</i>

24	<i>Nice shot</i>	ナイスショット	<i>Good shot</i>
25	<i>Nice on</i>	ナイスオン	<i>Good on the green</i>
26	<i>Nice birdie</i>	ナイスバーディー	<i>Good birdie</i>
27	<i>Nice in</i>	ナイスイン	<i>Good stroke, good putt</i>
28	<i>Cup in</i>	カップイン	<i>Holing, going in the hole</i>

まずは以上の28つのデータから形成が分析し、辻村の理論の形成、Irwinの理論で意味論的の意味変化、さらに和製英語の特性が柴崎らの理論で調べる。

分析例

データの3番：ドラコン

例文：a) BEAM といえばドラコンプロの山崎泰宏さん。クラブの開発にも携わっていますよね？

b) 公式記録 377 ヤードを誇るドラコン女子プロの押尾紗樹は、身長158センチで握力も平均的。

ドラコンという言葉は英語で伝われない。世界中のゴルフ用語は「ザ・ロングスト・ドライブ」である。ドラコンは「ドライビングコンテスト」から短縮し、二つの英単語「ドライビング」と「コンテスト」から組み合わせた。ドライビングの意味は「ゴルフ用語の文脈では、ティーグラウンドでの最初のショット」である。コンテストの意味は「賞金を賭けた、敵対者間の競争、紛争、またはその他の競争」という意味である。

柴崎の理論によるとドラコンという和製英語は二つタイプがある。一つ目はドライビングコンテストという言葉が英語圏に使わなく、英語表現不在型になる。二つ目はドラコンという省略が発生し、短縮型になる。

E. 結論

結論は2つの部分に分けられて説明される。

1. ゴルフ用語にある発見された和製英語は二つの英単語から作られるのが多い。日本のゴルフ用語には28の和製英単語が含まれていることが見つかった。語形成には、複合(12つ)、借用(8つ)、接辞(2つ)、クリッピング(1つ)といった処理が含まれる。

さらに、和製英語の形式については、意味ずれ型など6つ、準和製型など4つ、英語表現不在型など4つ、短縮型など1つとこれらの組み合わせ(13つ)のバリエーションが確認した。日本のゴルフ用語には純和製型タイプと英語表現不在型タイプの組み合わせが多い。二つの英単語から作れ、和製英語と英語の語源は意味の違いがある。それとも、詞類の変化については3つの変化が見つかった。

2. ゴルフ用語にある発見された和製英語は意味論的に意味が狭くなる変化が多い。

意味論の分類が二つあり、文法的(19つ)と語彙的(9つ)である。意味論的な意味の変化に関する調査結果があり、一部の単語では意味の縮小(14つ)、拡大(8つ)、改善(3つ)が見つかった。

残りの3つは意味の意味的变化を経験せず、単に意味が変化しただけであることが判明した。日本のゴルフと世界中のゴルフ用語が異なることが見つかった。

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur atas kehadiran Allah SWT atas berkat dan karunia-Nya yang telah memberikan kemudahan dan pertolongan bagi peneliti untuk dapat menyelesaikan penelitian skripsi ini

Dalam penyusunan penelitian ini, penulis menyadari bahwa tersusunnya skripsi ini juga berkat bimbingan dan motivasi serta bantuan moril maupun materiil dari berbagai pihak. Maka dari itu penulis ingin mengucapkan banyak terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan penulis untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni yang telah memberikan izin penelitian.
3. Dr. Frida Philiyanti, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan dorongan dan bantuan untuk kelancaran penyelesaian skripsi.
4. Dr. Komara Mulya, S.S, M.Ed. selaku dosen pembimbing sekaligus dosen penasehat akademik yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk memberikan bimbingan dan arahan serta motivasi selama proses penyelesaian skripsi dari awal hingga akhir.

5. Dra. Yuniarsih, M.Hum, M. Ed. selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran serta memotivasi penulis agar tidak mudah menyerah selama proses penyelesaian skripsi dari awal hingga akhir.
6. Jajaran dosen dan staf Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan penulis bekal ilmu pengetahuan, menjadi tempat menuntut ilmu dan memberikan dukungan moril selama perkuliahan berjalan.
7. Keluarga kecil daripada penulis: ayah Tommy Yulianto Marino dan ibu Mailani Djafar serta adik Emir Fabrian Marino yang telah memberikan dukungan moril dan materiil selama berkuliah, dorongan, semangat, serta doa-doa terbaiknya untuk penulis agar dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.
8. Seluruh teman-teman *Nihongo Gakka* 2018 yang telah memberikan motivasi baik secara langsung maupun tidak langsung agar skripsi ini dapat selesai dengan baik.
9. Sahabat-sahabat terdekat di Indonesia yaitu Erry Saputra, Ariq Muhammad Syarif, Hasbullah, Muhammad Alfarizy, Narita Luthfiana, Kiara Augusta, Annisa Riska Maulida, Rafasha Oktaviani, Sharine Julia Wahl, Rivaldi Rizki Ramdani, Dani Widya, dan Althaf Syah Abdali

yang telah memberikan dukungan moral dan motivasi yang kuat agar skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik.

10. Teman-teman dekat penulis selama di Jepang yaitu Naufal Difa Nugraha, Kazuyuki Harada, Lee Il-Eui, Rina Tomita, Jake Adam Bradley, Ayano Mike, Haruka Nishida, Rukiya Uechi, Shizue Toizumi dan Jun Kawamura, serta teman-teman di *The Pax Hostel Osaka* yang membantu penulis menemukan inspirasi, serta memotivasi untuk menyelesaikan masa studi dan melanjutkan penulisan skripsi ini hingga selesai.

11. Jajaran eksekutif di *Kiikogen Golf Club*, Prefektur Wakayama, Jepang dan *Golf Support Co. Ltd.* Di antaranya: Direktur Munehisa Tatsumi, Wakil Direktur Nobuyuki Kasamatsu, Manajer Masaya Koyama, *Supervisor* Mamoru Uetouge, Penanggung Jawab Program Yohei Nagasawa, dan rekan kerja utamanya Hideki Morimoto, Susumu Yamamoto, Keiji Iwamoto, Takeshi Yamanegi, Hiroya Kakeshita, Yoshimasa Yamada, Hitokazu Nakamura, Aya Tsukahara, Mami Kusuoka, Shohei dan Sumie Fukuda, Aiko Nakagawa, Ayaka Okada, Fumiko Kobayashi, serta rekan-rekan kerja lainnya yang tidak bisa disebutkan satu per satu, yang telah memberikan penulis motivasi untuk menyelesaikan studi, serta kesempatan untuk belajar banyak tentang golf dan praktiknya selama melaksanakan program *Overseas Student*

Internship Program di tahun 2023 sehingga penelitian ini dapat terlaksana.

12. Seluruh pihak lainnya yang tidak dapat disebutkan satu-persatu, yang telah membantu kelancaran penyusunan skripsi ini baik secara langsung maupun tidak,

Akhir kata, penulis berharap agar skripsi ini dapat menjadi manfaat bagi banyak kalangan dan disiplin ilmu bahasa Jepang serta turunannya.

Jakarta, 28 April 2024

Adam Ezar Marino

NIM. 1211618043

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI AKADEMIS.....	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
概要	vi
KATA PENGANTAR.....	xii
DAFTAR ISI.....	xv
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvii
BAB I. PENDAHULUAN.....	1
A. Latar belakang.....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian	7
C. Rumusan Masalah	7
D. Manfaat Penelitian	8
BAB II. KERANGKA TEORI.....	9
A. Deskripsi Teoretis	9
1. Morfologi	9
2. Definisi <i>Wasei Eigo</i>	11
3. Jenis-Jenis <i>Wasei Eigo</i>	13
4. Semantik	14
B. Penelitian yang Relevan.....	17
C. Kerangka Berpikir.....	21
BAB III. METODOLOGI PENELITIAN.....	22
A. Tujuan Penelitian	22
B. Lingkup Penelitian	22
C. Waktu dan Tempat.....	22
D. Prosedur Penelitian.....	23
E. Teknik Pengumpulan Data.....	23

F. Teknik Analisis Data.....	24
G. Kriteria Analisis	26
BAB IV. HASIL PENELITIAN.....	28
A. Deskripsi Data.....	28
B. Interpretasi Data.....	34
C. Keterbatasan Penelitian.....	89
BAB V. KESIMPULAN	91
A. Kesimpulan	91
B. Implikasi.....	94
C. Saran.....	94
DAFTAR PUSTAKA.....	95
LAMPIRAN.....	99



DAFTAR LAMPIRAN

PROFIL NARASUMBER.....	99
a. Mr. Munehisa Tatsumi	99
b. Mr. Masaya Koyama.....	100

